

Idioma i traducció C5 (francès)

Codi: 103692
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Sandrine Fuentes Crespo
Correu electrònic: Sandrine.Fuentes@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

1. *Révision et approfondissement de certains aspects sémantiques et grammaticaux :*

Grammaire et vocabulaire:

- Exprimer son opinion
- Indicatif, subjonctif, infinitif
- les mots de liaison
- les déclaratifs
- le discours rapporté au passé
- des paroles et des sons
- la presse

- la cause, la conséquence, le but, la concession, l'opposition
- le passif
- événements et faits divers
- l'histoire
- le passé
- le temps
- les propositions temporelles
- santé et maladie
- participe présent, gérondif, adjectif verbal
- la description physique
- participe passé et participe composé

2- Techniques d'expression :

- Exprimer son désaccord dans une lettre de plainte
- rédiger un témoignage
- rédiger un article, fait divers
- réagir dans une lettre à un article
- faire le portrait d'une personnalité
- exprimer son point de vue sur les nouvelles technologies et la médecine
- rédaction d'un discours oral ou écrit qui présente une opinion personnelle sur un sujet général: enchaînement des arguments, introduction, conclusion, ...

2. -Production orale:

Les activités proposées visent à améliorer la capacité d'expression à l'oral des étudiants à partir de débats, de discussions, d'activités de synthèse, d'analyse et de commentaires sur l'actualité sociale et culturelle du monde francophone.

- exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre
- décrire
- exprimer une opinion nuancée
- argumenter, exprimer son désaccord, s'opposer à une décision
- etc.

Metodologia

Se trabajará sobre textos de lengua general y de textos de diversas especialidades (véase Contenidos).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	10	0,4	1, 2, 3, 6, 7, 9, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	11	0,44	5, 6, 7, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	12	0,48	1, 2, 7, 9, 10, 11, 12
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	18	0,72	5, 6, 7, 10
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 12
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	2, 12
Preparación de las actividades de evaluación, etc.	11,75	0,47	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparación y elaboración de ejercicios	20	0,8	1, 2, 3, 6

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Sobre REVISIÓ:

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Sobre RECUPERACIÓ:

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia.

Sobre la consideració de NO AVALUABLE:

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Sobre IRREGULARITATS:

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de comprensió lectora	20%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 10
Activitats de comprensió oral	15%	1,25	0,05	1, 2, 8, 12
Activitats de gramàtica i vocabulari	15%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 12
Activitats de producció escrita	20%	2	0,08	1, 3, 9, 11, 12
Activitats de producció oral	15%	1	0,04	1, 2, 3, 12
Treballs/projectes* (CO, CE, EO, EE, gramàtica i vocabulari)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

La bibliografía específica (por ejemplo el manual, revistas de especialidad, diccionarios de especialidad y los libros de lectura) se dará a principios de curso por los profesores.

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1.* (dernière édition)

Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.

REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.*

Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Ressources en ligne

Presse :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>) journal de référence. A souligner : souci de la correction de la langue et élégance du style.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). Sur le site: articles bien rédigés mais un peu longs. A souligner : les titres toujours originaux et amusants.

Ouest France : premier journal régional. A souligner : l'éditorial du jour presque toujours intéressant.

Dictionnaires :

Trésor de la langue française (informatizat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt

100.000 mots et 270 000 définitions. Accès gratuit.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire en ligne. A peu près 49.000 entrées et 396.000 relations synonymiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Site pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Le site du dictionnaire Larousse : définitions, synonymes, antonymes, expressions, citations et encyclopédie :

www.larousse.fr

Encyclopédies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la fois dictionnaire et encyclopédie. Gratuit et présentant de nombreux liens.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consultation rapide et gratuite. Banque de données très riche.

Revue :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revue de programmes de télévision mais qui offre également des reportages sur des sujets d'actualité, des critiques de cinéma, de littérature, de peinture.... Bien rédigé et toujours intéressant.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Site très complet et accès par des liens à certaines radios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

Télévision:

Tv5 Monde, chaîne Internationale francophone: <http://www.tv5.org>

Arte, chaîne franco-allemande: <http://www.arte.tv/fr>

France 24, chaîne d'information francophone: <http://www.france24.com/fr/>